

Политическая лингвистика. 2024. № 3 (105).
Political Linguistics. 2024. No 3 (105).

УДК 811.581'42+811.161.1'25
 ББК Ш171.1-51+Ш118

ГРНТИ 16.21.47; 16.31.41

Код ВАК 5.9.8

Мэн Жу

Пекинский педагогический университет, Пекин, Китай, 17843084090@163.com, <https://orcid.org/0009-0002-2185-602X>

Корпусное исследование эволюции тематических слов в русских переводах докладов о работе правительства Китая

АННОТАЦИЯ. Цель исследования — выявление характеристик тематики русских переводов правительственных докладов Китая и анализ особенностей и эволюции тематических слов в русских переводах докладов. Научная новизна исследования состоит в том, что в данной работе впервые в диахронической перспективе рассматриваются меняющиеся характеристики тематики русских переводов китайских правительственных докладов и сочетаются методы корпусного и критического дискурс-анализа. В статье анализируются характеристики тематических слов русского перевода докладов о работе правительства Китая с 2011 по 2023 год и их динамические изменения в разные периоды на основе теории критического дискурс-анализа Фэркло и корпусного метода исследования, а также выявляются социальные, культурные и идеологические факторы, лежащие в основе языковых особенностей, с помощью корпусных данных. В результате исследования установлено, что слова основной тематики 2011–2023 годов отражают, что в последние 13 лет в центре внимания китайского правительства по-прежнему находятся «развитие», «реформы» и «строительство», что соответствует тому факту, что Китай все еще находится на основной стадии социализма. Это соответствует основному национальному положению Китая, который все еще находится на начальной стадии социализма; что касается тематики «развития», то мы перешли от прежнего грубого способа развития к ориентации на высококачественное и скоординированное развитие. Кроме того, помимо упомянутого выше концепта «неизменных моментов», в разные периоды происходили и изменения в направленности работы правительства.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, политические тексты, правительственные доклады, государственные органы управления, управленческая деятельность, дискурс-анализ, тематические слова, корпусные исследования, переводоведение, переводческая деятельность; русские переводы.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Мэн Жу, докторант (филология), Пекинский педагогический университет, Пекин, Китай; No.19, Xijiekouwai St, Haidian District, Beijing, 100875, China; email: 17843084090@163.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Мэн, Жу. Корпусное исследование эволюции тематических слов в русских переводах докладов о работе правительства Китая / Мэн Жу. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 3 (105). — С. 255-264.

Meng Ru

Beijing Normal University, Beijing, China, 17843084090@163.com, <https://orcid.org/0009-0002-2185-602X>

A Corpus Study of the Thematic Words Evolution in Russian Translations of Reports About the Work of the Government of China

ABSTRACT. The aim of the study is to identify the characteristics of the topics of the Russian translations of Chinese government reports and to analyze the specific features and evolution of thematic words in the Russian translations of the reports. The scientific novelty of the research lies in the fact that this work for the first time examines the changing characteristics of the thematics of the Russian translations of Chinese government reports in diachronic perspective and combines the methods of corpus and critical discourse analysis. The article analyzes the characteristics of the thematic words of the Russian translations of the reports about the work of the Chinese government from 2011 to 2023 and their dynamic changes in different periods based on the theory of critical discourse analysis of Fairclough and the corpus research method, and also identifies the social, cultural and ideological factors underlying linguistic peculiarities using corpus data. As a result of the study, it has been found that the words of the main themes of 2011-2023 reflect that in the last 13 years the Chinese government has continued to focus on the “development”, “reforms” and “construction”, which corresponds to the fact that China is still on the road to socialism. This corresponds to the basic national position of China, which is still in the initial stage of socialism; as for the theme of “development”, China has moved from the previous crude way of development to a focus on high-quality and coordinated development. What is more, in addition to the concept of “unchanging moments” mentioned above, there have been changes in the direction of government work in different periods.

KEYWORDS: political discourse, political texts, government reports, state organs of power, governance, discourse analysis, thematic words, corpus studies, translation studies, translation, Russian translations.

AUTHOR'S INFORMATION: Meng Ru, Post-Doctoral Associate in Philology, Beijing Normal University, Beijing, China.

FOR CITATION: Meng Ru. (2024). A Corpus Study of the Thematic Words Evolution in Russian Translations of Reports About the Work of the Government of China. In *Political Linguistics*. No 3 (105), pp. 255-264. (In Russ.).

1. ВВЕДЕНИЕ

Доклад о работе правительства Китая является не только важным политическим документом, демонстрирующим философию и опыт управления КНР, но и одним из авторитетных источников для понимания Китая международным сообществом. Ежегодный доклад о работе правительства переводится и распространяется на многих языках, что является хорошим инструментом для распространения китайской философии управления во внешнем мире. В последние годы китайское правительство придает большое значение укреплению «мягкой силы» Китая в области культуры и прилагает значительные усилия для содействия пониманию и признанию Китая международным сообществом с целью получения широкой международной поддержки. На этом фоне ученые англоязычного сообщества достигли значительных результатов в исследовании переводов докладов о работе правительства на английский язык: изучали тематические слова докладов о работе правительства и их коллокационные особенности [Li Xiaolian, Hu Kaibao 2017], анализировали основные тематические слова докладов о работе правительства [Di Yanhua, Yang Zhong 2010] или исследовали основные тематические слова, отраженные в докладах о работе правительства, через лингвистические особенности для изучения отраженного образа китайского государства [Gong Weidong, Jiang Qianqian 2020]. Однако исследований, посвященных русским переводам, мало, и в условиях стремительного развития китайско-российских дружественных отношений практическое значение имеет изучение тематических слов в русских переводах рабочих докладов правительства с течением времени, понимание динамических изменений в направленности работы китайского правительства в разные периоды, а также построение системы дискурса Китая с Россией и содействие пониманию Китая российской общественностью.

Под «тематическими словами» в данной работе мы понимаем не только ключевые слова в тексте, но и «слова, которые встречаются гораздо чаще нормы по сравнению с эталонным корпусом» [Scott & Tribble 2006: 55]. Изучая тематические слова, мы можем получить представление о лингвистических характеристиках исследуемого текста и его основном содержании, поэтому исследование тематических слов является важной частью корпусной лингвистики и корпусного переводоведения.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

– определить особенности основных тематических слов русских переводов докладов о работе правительства Китая в 2011–2023 гг.;

– определить особенности тематических слов русских переводов докладов о работе правительства на первом этапе (2011–2015 гг.), втором этапе (2016–2020 гг.) и третьем этапе (2021–2025 гг.) и приоритеты, отраженные в работе;

– выявить и описать то, к каким социокультурным реалиям отсылают характеристики тематических слов и их динамические изменения в русском переводе Доклада о работе правительства Китая.

Материалом для исследования послужили русские переводы докладов о работе правительства Китая (2011–2023 гг.).

Современное эмпирическое исследование дискурса с использованием корпусных методов и теории критического дискурса — это совершенно новая исследовательская парадигма, которая может анализировать особенности текста более интуитивно и эффективно. Поэтому в данной работе мы намерены использовать теорию трехмерной структуры критического дискурса Фэрклоу в сочетании с корпусным методом для проведения эмпирического анализа основных тематических слов отчетов о работе правительства Китая за разные годы, а также изучить динамические характеристики изменения приоритетов работы правительства Китая в разные периоды, отраженные в основных тематических словах отчетов о работе правительства в русском переводе Доклада.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА

Трехмерная аналитическая модель, созданная Фэрклоу в 1989 году, ориентирована на текст и включает три уровня: текст, дискурсивную практику и социальную практику, что является очень удобным для анализа текста.

Трехмерная модель анализа дискурса делает акцент на анализе дискурса на уровнях текста, дискурсивной практики и социальной практики. На текстовом уровне Фэрклоу фокусируется на лингвистических особенностях текста, основываясь на теории функциональной лингвистики, и исследует текстовый уровень с точки зрения четырех категорий: лексики, грамматики, дискурса, артикуляции и структуры главы; на уровне дискурсивной практики Фэрклоу фокусируется на процессе производства, распространения и потребления текста и исследует значение дискурса с точки зрения трех аспектов: дискурсивной ситуации, дискурсивной связности и интертекстуальности; на уровне социаль-

ной практики Фэркло утверждает, что язык является частью общества, и исследователи должны изучать характеристики языка, помещая его в определенный социальный контекст. «Принятие модели критического дискурс-анализа Фэркло позволяет нам улучшить наше переосмысление социальной реальности и изменений, а значит, активно участвовать в практике и изменениях социальной жизни» [Lin Yajun 2008: 71]. «Трехмерная аналитическая схема Фэрклоу — это теоретическая парадигма критического анализа дискурса, основанная на системной функциональной лингвистике, обладающая полной системой и работоспособностью, которая может быть использована для анализа всех видов дискурса и дискурса» [Hu Yan et al. 2016: 86].

Поэтому мы возьмем трехмерную аналитическую схему Фэрклоу в качестве теоретической основы для рассмотрения и анализа характеристик тематических слов русского перевода отчета о работе китайского правительства и стоящих за ними социальных идеологических факторов на трех уровнях: текст, дискурсивная практика и социальная практика.

3. ПРОЦЕДУРА ИССЛЕДОВАНИЯ

3.1. Исследовательский корпус

В данной работе за основу взят самостоятельно составленный корпус русских переводов докладов о работе китайского правительства (2010–2023 гг.), а в качестве референтного корпуса выбран полный Национальный корпус русского языка (НКРЯ), чтобы получить для исследования ключевые слова русских переводов докладов о работе китайского правительства, а также ключевые слова разных периодов. Корпус данной работы охарактеризован в табл. 1.

3.2. Выделение этапов для изучения динамики тематических слов

Учитывая, что в центре внимания данной статьи находятся особенности исторических изменений тематики русских переводов докладов о работе правительства, мы попытались разделить корпус на несколько этапов. Как отмечают Ху Кайбао и Ли Синь, исследователи делят длительный исторический период на некоторые этапы, основываясь на выделении различных эпох или крупных ис-

торических событий [Hu Kaibao, Li Xin 2017: 74]. Используя корпус разных периодов в качестве исследовательской платформы, мы можем проанализировать характеристики докладов о государственной службе в разные периоды. Исходя из этой точки зрения и учитывая особенности корпуса данного исследования, мы разделим данный корпус на этапы в соответствии с временными фазами пятилетнего плана Китая. Пятилетний план является важной частью национального экономического развития Китая. К разработке и реализации первого пятилетнего плана Китая приступил в 1953 году, а в настоящее время началась реализация четырнадцатого пятилетнего плана. Историческая фазировка корпуса с привязкой к пятилетним планам позволяет изучить динамику изменения характеристик приоритетов работы китайского правительства в различные исторические периоды. Поэтому тексты в корпусе в данном исследовании разделены следующим образом:

- Первый этап: 2011–2015 годы, двенадцатая пятилетка.
- Второй этап: 2016–2020 годы, тринадцатый пятилетний план.
- Третий этап: 2021–2025 годы, четырнадцатая пятилетка.

3.3. Метод исследования и конкретные процедуры

В данной работе предполагается использовать трехмерную аналитическую схему Фэрклоу в качестве теоретической основы и корпусный метод для изучения эволюции тематических слов русских переводов рабочих докладов китайского правительства.

Во-первых, мы исследуем основные тематические слова русского перевода рабочего доклада китайского правительства. С помощью программы Antconc 3.5.9 мы составили список тематических слов в русских переводах рабочих докладов китайского правительства и отобрали 20 ключевых тематических слов для составления списка ключевых тематических слов в русских переводах рабочих докладов китайского правительства (см. табл. 2), чтобы изучить суть и направленность работы китайского правительства, отраженную в русских переводах рабочих докладов правительства (2011–2023 гг.).

Таблица 1. Объем корпуса данного исследования

	Русский перевод (2011–2023 гг.)	НКРЯ
Types	18 205	125 213
Tokens	294 773	1 058 073

Во-вторых, мы исследуем динамику тематических слов русских переводов докладов о работе китайского правительства в разные периоды на основании выделенных нами выше трех этапов. Тематические слова русских переводов докладов о работе китайского правительства в разные периоды могут отражать направленность работы китайского правительства. Согласно Ли Сюяцяню и Ху Кайбао [Li Xiaojian, Hu Kaibao 2017], тематические слова в виде слов с прямым значением подчеркивают основное содержание текста, а тематические слова в виде образно употребленных единиц отражают стиль текста. Поэтому с помощью корпусного программного обеспечения мы формируем список тематических слов русских переводов докладов о работе правительства на трех этапах и выбираем 20 ведущих тематических слов для анализа, что позволяет изучить процесс исторической эволюции тематических слов в разные периоды.

Конкретные процедуры исследования состоят в следующем:

4.1. Анализ основных тематических слов в русских переводах (2010–2023 гг.)

Таблица 2. Список основных тематических слов в русских переводах докладов о работе правительства Китая (топ-20)

№.	Ключевые тематические слова	Частота	критичность	№.	Ключевые тематические слова	Частота	критичность
1	развитие	2220	7074	11	строительство	586	1899,31
2	работа	1034	3022,76	12	предприятие	555	1879,74
3	система	1038	2920,43	13	обеспечение	551	1841,93
4	реформа	822	2881,39	14	мера	521	1818,31
5	сфера	779	2729,46	15	страна	573	1804,14
6	новый	1019	2703,05	16	услуга	482	1778,81
7	весь	868	2158,77	17	уровень	704	1757,75
8	экономический	609	2109,17	18	социальный	496	1732,92
9	сельский	585	2107,77	19	население	557	1681,81
10	экономика	628	2094,21	20	производство	510	1611,62

Ключевые тематические слова представляют собой предельно сжатое содержание доклада о работе правительства Китая. «Доклад о работе китайского правительства — это концентрированное проявление развития и изменений в Китае за последние три десятилетия реформ и открытости, и анализ его текстовых тематических слов, их характеристик и моделей на основе корпусных инструментов может обеспечить лучшее понимание его тематической значимости, потому что ключевые тематические слова концентрируются на ключевых моментах работы правительства» [Di Yanhua 2010: 72]. «Ключевое тематическое слово имеет два критерия значимости: первое — это то, что слово имеет необычайно высокую частоту встречаемости в каждом отдельном тексте Корпуса наблюдений по сравнению со Справоч-

1. На уровне текста изучаются основные тематические слова русских переводов докладов о работе правительства Китая за период с 2011 по 2023 год и особенности распределения тематических слов на разных этапах.

2. На основе анализа на текстовом уровне мы также рассмотрели характеристики тематических слов русских переводов рабочих докладов китайского правительства с точки зрения дискурсивной практики, т. е. процесса производства, распространения и рецепции этих текстов.

3. На уровне социальной практики мы изучили социокультурные и идеологические факторы, обуславливающие характеристики основных тематических заголовков русских переводов рабочих докладов правительства Китая.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Рассмотрим анализ текстовых и дискурсивных практик на материале тематических слов в русских переводах.

ным корпусом; второе — то, что тематическое слово имеет высокую частоту повторения в списке тематических слов ряда связанных текстов Корпуса наблюдений» [Wei Naixing et al. 2005: 169]. Мы будем ссылаться на эти два критерия, чтобы выделить основные тематические слова в корпусе данной статьи.

Как показано в таблице 2, основные тематические слова русского перевода доклада о работе китайского правительства за 2011–2023 годы включают в себя в основном такие, как «развитие», «работа», «система», «реформа», «экономика», «сельский», «строительство», «страна» и так далее, что свидетельствует о направленности работы китайского правительства в последние десятилетия.

Из этого списка видно, что слова «развитие», «реформа» и «экономика» занимают

первое место в списке ключевых слов. Это показывает, что наша страна всегда настаивала на том, чтобы уделять экономическому развитию центральное внимание и придерживаться реформ и открытости, что определяется основными национальными условиями — наша страна сейчас находится на начальном этапе социализма. Кроме того, мы видим, что слово «сельский» находится в первой десятке тематических слов, что достаточно для того, чтобы показать важность развития села в работе нашего правительства. Сельское хозяйство является основой страны, поэтому для содействия развитию сельского хозяйства «С момента вступления в XXI век, стремясь решить три сельские проблемы (三农) и сократить разрыв между городскими и сельскими районами, Китай реализует такие макростратегии, как координация развития городов и сельских районов, строительство новых сельских районов, интеграция городских и сельских районов и новая урбанизация» [Liu Yansui 2018: 638]. В 2017 году в докладе 19-го Всекитайского съезда в целях содействия развитию сельского хозяйства товарищ Си Цзиньпин также предложил стратегию возрождения сельских районов. Кроме того, критичность слов «строительства», «производства», «инициатив», «обслуживание», «уровень» в корпусе также высока, что говорит о том, что развитие экономики страны зависит от строительства и производства, различных инициатив, улучшения сервиса, повышения стандартов. «Высокая частота употребления слова „социальный“ объясняется тем, что общая забота китайского правительства об обществе является постоянным принципом» [Di Yanhua 2010: 72].

Наконец, мы также проанализировали коллокации тематических слов. «В дополнение к некоторой информации, предоставляемой самими тематическими словами, дальнейший анализ тематических слов является более значимым. Например, модели тематических терминов изучаются через индексные строки с использованием сочетаемости тематических терминов в качестве узловых терминов» [Wei Naixing 2005: 169]. «Под коллокациями понимаются два слова, которые встречаются с частотой, превышающей случайную, в пределах заранее определенного интервала, который обычно составляет 4 слова слева и справа от узлового слова» [Sinclair J. 1991: 174]. Для дальнейшего понимания специфики работы китайского правительства, отраженной в этих ключевых словах, мы использовали функцию коллокации *Antconc* 3.5.9, с помощью которой можно исследовать некоторые из

слов с более высокой частотой коллокации и релевантностью тематическим словам в корпусе, чтобы проанализировать основное содержание работы китайского правительства. MI (Mutual Information Score) — это информация о вероятности, предоставляемая частотой встречаемости одного слова в корпусе для двух слов, которые встречаются друг с другом, в то время как частота отражает высокую или низкую частоту коллокации тематических слов в корпусе, и эти два показателя могут эффективно отражать содержание корпуса.

В качестве поискового термина для поиска коллокаций мы берем тематическое слово «развитие», существительное с наиболее критичной значимостью, и его коллокации выглядят следующим образом.

Прежде всего, чтобы представить себе отношение государства к «развитию» и предпринимаемым им мерам, мы посмотрели на глаголы, которые часто употребляются с «развитием». Это связано с тем, что «русские глаголы — это лексические категории, выражающие процессы, а процессы, о которых идет речь, выражаются через категории тела, способа, формы, времени и лица» [Шведова 1980: 779]. Пять главных глаголов в сочетаемости с «развитием» представлены в следующей таблице: это показывает, что в последнее десятилетие или около того китайское правительство поощряет, поддерживает и способствует непрерывному развитию Китая.

Таблица 3. Глаголы, часто употребляемые в паре с «развитием»

No.	Глаголы	Freq	MI
1	Стимулировать	109	5,55303
2	Обеспечивать	70	5,99133
3	Поддерживать	51	5,24772
4	Необходимо	46	3,35386
5	Содействовать	40	5,10320

Чтобы понять основные элементы развития, то есть то, на что в основном ориентируется Китай, мы также посмотрим на высокочастотные словосочетания для существительного «развитие». Существительные обозначают вещи, а вещи, как грамматические понятия, включают не только предметы, людей, животных и т. д., но и явления, события и т. д. [Zhang Jiahua 2006: 12]. Более того, форма родительного падежа существительных может указывать на принадлежность вещей, поэтому мы в основном исследуем существительные в родительном падеже, которые часто встречаются с «развитием» в докладе о работе китайского правительства, как показано в таблице 4: основные из них включают развитие экономики,

развитие страны, развитие образования, из чего следует, что жизненная сила национального развития заключается в экономическом развитии.

Таблица 4. Существительные, которые часто сочетаются с «развитием»

No.	Существительные	Freq	MI
1	Экономики	114	5,25278
2	Страны	57	4,95044
3	Образования	45	5,39217
4	Сектора	37	5,63770
5	Китая	35	4,80058

Прилагательные обозначают характеристики вещей с согласуемыми грамматическими категориями рода, числа и падежа [Zhang Jiahua 2006: 35]. Качественные прилагательные непосредственно указывают на характеристики вещей, описывая природу самих вещей, которые распознаются человеческими органами чувств, различаются по степени и изменяются [там же: 36]. Для того чтобы получить информацию о характере экономического развития Китая в последнее десятилетие, мы также подсчитали прилагательные, которые часто сочетаются с «развитием», сосредоточившись на анализе прилагательных-характеристик, результаты чего представлены в таблице 5.

Таблица 5. Прилагательные, которые часто сочетаются с существительным «развитие»

No.	Прилагательные	Freq	MI
1	Экономическое	152	6,43948
2	Социальное	120	7,23785
3	Высококачественное	94	7,16194
4	Интегрированное	74	7,43948
5	Региональное	41	6,89014

Среди качественных прилагательных, характеризующих экономическое развитие нашей страны, есть *высококачественный* и

интегрированный, которые подчеркивают качество и скоординированность экономического развития. Это видно на следующих примерах:

1) *Необходимо содействовать высококачественному развитию, чтобы задать хороший старт всестороннему строительству модернизированного социалистического государства* (2021).

2) *Необходимо разрабатывать научно обоснованную стратегическую программу подъема села, совершенствовать системы и механизмы обеспечения интегрированного развития города и деревни* (2018).

3) *...стимулировать в сельской местности интегрированное развитие первичного, вторичного и третичного секторов экономики.*

4) *Поддерживать интегрированное развитие крупных, средних и малых предприятий* (2020).

4.2. Тематические слова и динамика их использования в русских переводах докладов о работе китайского правительства в разные периоды

Аналогичным образом мы составили список тематических слов русских переводов докладов о работе правительства в разные периоды, и в этом разделе мы рассмотрим изменения в направленности работы правительства Китая, отраженные в тематических словах указанных русских переводов. Поскольку ключевые слова, входящие в первую десятку в разные периоды, практически одинаковы, в следующей таблице мы показываем только ключевые слова, занимающие 11–20 места, чтобы изучить направленность содержания докладов о работе правительства в разные периоды:

Таблица 6. Тематические слова в русских переводах в разное время

No.	слово	Freq	важность	No.	слово	Freq	важность
2011–2015							
11	Социальный (社会的)	213	1440,24	16	Управление (管理)	180	1195,12
12	Страна (国家)	573	2543,72	17	Сфера (领域)	178	1203,47
13	Рост (增长)	209	1046,66	18	Общественный (社会的)	165	1103,39
14	Сельский (农村的)	203	1360,02	19	Предстоять (面临)	163	1102,02
15	Население (人民)	184	1231,69	20	Продолжать (继续)	161	1037,21
2016–2020							
11	Предприятие (企业)	233	1520,54	16	Страна (国家)	204	1277,18
12	Китай (中国)	226	1452,06	17	Экономика (经济)	202	1271,42
13	экономический (经济的)	224	1439,04	18	Необходимый (必须的)	200	1274,08

Окончание таблицы 6

№.	слово	Freq	важность	№.	слово	Freq	важность
14	Следовать (遵循)	220	1435,66	19	Население (人民)	192	1240,42
15	Мера (措施)	207	1328,36	20	Необходимо (必须)	182	1187,58
2021–2023							
11	Мера (措施)	11	Мера (措施)	16	Важный (重要的)	193	1264,07
12	Весь (全部的)	12	весь (全部的)	17	Предприятие (企业)	191	1250,96
13	Экономика (经济)	13	Экономика (经济)	18	Реализация (实施)	187	1224,75
14	Сельский (农村的)	14	сельский (农村的)	19	Рынок (市场)	186	1205,82
15	Создание (建造)	199	1281,11	20	Необходимо (必须)	183	1152,79

Далее мы анализируем различные элементы, отраженные в тематических словах трех периодов, которые выглядят следующим образом: в период 2011–2015 годов по сравнению с периодом 2016–2020 годов выше критичность слов «социальный» и «общественный»; в период 2016–2020 годов одновременное присутствие слов «необходимо» и «необходимый» и критичность слова «Китай» очень высока; в третьем периоде, по сравнению с первыми двумя, более заметны слова «строительство» и «производство». Далее мы проанализируем эти характеристики.

4.3. Анализ тематических слов в первый период (2011–2015 гг.)

В тематических словах в период 2011–2015 гг. по сравнению с периодом 2016–2020 гг. присутствие слов «социальный» и «общественный» показывает, что в период 12-й пятилетки особое внимание уделялось развитию социальных аспектов. Мы проанализировали сочетание этих двух слов и получили следующие результаты: первое место занимает слово «экономический», которое подчеркивает социально-экономическое развитие; второе место занимает слово «обеспечение», которое подчеркивает создание и совершенствование системы социального обеспечения, а следующие по рангу слова — «сфера», «обслуживание», «стабильность», «управление» — фокусируют внимание на всех аспектах социального

управления: развитие различных социальных сфер, улучшение социальных услуг, социальная стабильность и социальное управление. Это означает, что «китайское общество сталкивается с возможностями и проблемами, вызванными реформами, входящими в глубоководную зону» [Wu Jia 2011: 37].

Иллюстрацией могут служить следующие примеры:

5) *Предстоит совершенствовать систему социального обеспечения* (2013).

6) *Важно усиливать и обновлять социальное управление* (2013).

4.4. Анализ тематических слов во втором периоде (2016–2020 гг.)

Сравнивая второй период с предыдущим, мы обнаруживаем, что самое большое отличие среди тематических слов заключается в том, что в тематических словах 2016–2020 годов появилось предикатное наречие «необходимо», которое, согласно словарям русского языка, означает «нужно, должно». «Существительные в словосочетаниях с «необходимо» обычно указывают на определенную работу, которая необходима конкретному действующему лицу, а глагольные словосочетания отражают определенную необходимость для завершения определенных действий» [Zhang Jiahui 2023: 47], поэтому мы рассмотрели словосочетания существительного и глагола (табл. 7).

Таблица 7. Существительные и глаголы в сочетаниях с указанием на «необходимость»

№.	Существительные	Freq	глаголы
1	жизнь	22	совершенствовать
2	систему	20	углублять
3	работу	18	продолжать
4	реформу	15	претворять
5	развития	12	стимулировать

С точки зрения глагольных словосочетаний, основные модели поведения включают в себя описываемые глаголами «совершенствовать», «углублять», «продолжать», «стимулировать», что призвано выражать решимость государства принимать меры для развития разных секторов Китая.

Кроме того, мы обнаружили, что критичность тематического существительного «Китай» относительно высока в период 2016–2020 годов, чего не наблюдается в двух других фазах. Поэтому мы провели поиск по ключевому слову «Китай» и обнаружили, что более частотными словосочетаниями с ним являются «специфика», «социализм», «новый». Это тесно связано с 19 Национальным конгрессом, состоявшимся в 2017 году. На 19 Национальном конгрессе Коммунистической партии Китая (КПК) 18 октября 2017 года генеральный секретарь Си Цзиньпин выдвинул новую историческую ориентацию развития Китая — «Социализм с китайской спецификой вступил в новую эру», что является очень важным суждением, а также впервые выдвинул «мысль о социализме с китайской спецификой для новой эры».

4.5. Анализ тематических слов третьего периода (2021–2023)

Период 2021–2023 гг. является частью 14-й пятилетки (2021–2025 гг.), полностью об основном содержании которой по ключевым словам можно будет судить позже, но имеющийся лингвистический материал позволяет анализировать отражение в текстах ситуации начальной стадии пятилетки.

В таблице 6 («Тематические слова в русском переводе рабочих докладов китайского правительства в разные периоды») хорошо видно, что в третьем периоде более заметными тематическими словами являются «строительство» и «производство». Поэтому мы рассмотрели эти два тематических термина, учитывая, что поиск по начальным элементам «произво*» и «строи*» позволяет получить однокоренные глаголы и прилагательные, относящиеся соответственно к производству и строительству. Их словарные коллокации представлены следующим образом (табл. 8).

Таблица 8

Коллокации	Freq	Коллокации	Freq
производство		строительство	
Цепочек	70	Продвигать (ся)	46
Поставок	36	Объектов	36
Отраслей	28	Инфраструктуры	33

Из таблицы 8 видно, что в период 14-й пятилетки большое внимание уделялось стабилизации цепочек поставок и производства, а также обеспечению развития основ-

ных производственных зон, при этом в приоритете было обеспечение производства вакцин и лекарств, а в случае со строительством основной упор делается на содействие развитию инфраструктуры, как показано в следующих примерах:

9) *На высоком уровне продвигалось укрепление собственного потенциала в области науки и техники, непрерывно укреплялась безопасность, стабильность и стрессоустойчивость производственных цепочек и цепочек поставок (2022).*

10) *Всеми силами продвигалась работа по разработке и внедрению вакцин и лекарственных препаратов, а также по обеспечению их производства (2023).*

11) *При поддержке этих денежных средств было начато строительство более 2700 важнейших объектов (2023).*

Эти ключевые направления работы тесно связаны с социальным фоном того времени. Мы его разберем в следующем разделе при анализе социальной практики.

4.6. Анализ социальной практики русского перевода

Анализ социальной практики в рамках трехмерной аналитической схемы Фэрклоу требует помещения текста в социальный контекст, т. е. рассмотрения его в контексте времени и общества и «выявления факторов социальной практики или социокультурных факторов, включая идеологию, которые оказывают влияние на процесс производства и интерпретации дискурса» (Hu Kaibao, Sheng Dandan 2020: 95). Поэтому в данном разделе мы проанализируем социальные практики, сопровождающие тематические слова русского перевода доклада о работе китайского правительства, т. е. выявим социальный и хронологически актуальный контекст, в котором производятся эти тематические слова.

В предыдущем разделе на основе анализа текстовых и дискурсивных практик мы выяснили, что основными тематическими словами на 2011–2023 годы являются: *развитие, работа, система, реформа, экономика, экономический, сельский, социальный, население, строительство, страна* и др. Направленность развития Китая в последнее десятилетие очевидна: упор на строительство, реформы и развитие всех аспектов экономики, общества и сельской местности. Это соответствует современным базовым условиям нашей страны: мы находимся на начальном этапе социализма, и развитие, реформы и строительство остаются нашими вечными темами. Анализ сочетаемости слова «развитие» показывает, что за прошедшие годы Китай сделал акцент на качестве и координации экономического развития, пе-

рестал слепо гнаться за скоростью и подчеркивать важность «обмена зеленой воды и зеленых гор на золотые и серебряные горы», т. е. жертвовать экологической средой ради высоких экономических показателей. Поскольку экологическая обстановка продолжает ухудшаться, на первый план выходит противоречие между экономическим развитием и защитой окружающей среды. На этом фоне генеральный секретарь Си Цзиньпин выдвинул «Тезис о двух горах», то есть «Зеленая вода и зеленые горы — золотые горы». После многочисленных интерпретаций и расширений в марте 2015 года это утверждение было официально зафиксировано в документе «Мнения об ускорении строительства экологической цивилизации», изданном Центральным комитетом Коммунистической партии Китая (КПК) и Госсоветом, и стало важной концепцией, направляющей строительство экологической цивилизации в Китае [Wang Hui et al. 2017: 2]. Таким образом, в последние годы наша страна уже не слепо гонится за скоростью, а активно трансформирует способ развития и стремится к качеству и координации разных сторон экономического развития.

Анализ тематических терминов в русском переводе доклада о работе правительства за 2011–2015 годы (т. е. за период 12-й пятилетки) показывает, что в этот период правительство уделяло больше внимания всем аспектам социального управления: развитию различных социальных сфер, повышению качества социальных услуг, социальной стабильности и социальному управлению. Социально-исторические факторы в основном обусловлены тем, что страна находилась в переходном периоде. «12-й пятилетке суждено стать особенной пятилеткой, особенной в том смысле, что экономика Китая находится в состоянии недостаточности, и прежний путь развития больше не может быть устойчивым, а трансформация экономики требует рационализации существующей политической среды и социальной среды, трансформации правительства, а также трансформации всего общества. Это означает, что китайское общество сталкивается с возможностями и проблемами, вызванными реформами, входящими в глубокую зону» [Wu Jia 2011: 37].

Анализ тематических терминов в русском переводе доклада о работе правительства Китая за 2016–2020 годы (т. е. за период 13-й пятилетки) показывает, что темы «Новая эра социализма с китайскими чертами» и «Си Цзиньпин о социализме с китайскими чертами для новой эры» особенно заметны. Контекст заключается в важном

историческом решении, принятом на 19-м Всекитайском съезде, о том, что Китай вступил в новую эру социализма с китайскими характеристиками. Поэтому в этот период правительство уделяет особое внимание «Мысли Си Цзиньпина о социализме с китайскими чертами в новую эпоху» как руководству для своей работы; кроме того, 2020 год имеет большое историческое значение. 2020 год служит вехой для Китая. Это год построения умеренно процветающего во всех отношениях общества и реализации первой 100-летней цели, и этот период особенно важен для развития бедных районов.

14-й пятилетний план рассчитан на 2021–2025 годы, а поскольку на данный момент этот период не завершен, мы можем делать выводы лишь о характеристиках Китая за 2021–2023 годы. В докладе о работе правительства за этот период основное внимание уделяется «стабилизации производственных цепочек» и «развитию инфраструктуры». Социально-исторический фактор заключается в том, что в 2020 году Китай ввел политику «шести гарантий», одной из которых является «обеспечение стабильности промышленных цепочек и цепочек поставок». «В 2020 году мировая экономика пережила серьезный шок от новой эпидемии коронавируса, а поскольку борьба Китая с новой эпидемией коронавируса уже достигла значительных стратегических результатов, главная задача Китая сменилась на координацию нормализации мер по профилактике и борьбе с эпидемией и содействию экономическому и социальному развитию, и начинается новый этап деятельности» [Пэй Чанхун 2020: 4]. На этом социальном фоне была выдвинута политика «шести гарантий».

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав результаты обработки корпусных данных, мы пришли к следующим выводам: основные тематические слова 2011–2023 гг. отражают, что в последние 13 лет в центре внимания работы правительства Китая по-прежнему находятся «развитие», «реформы» и «строительство», что является основным направлением работы правительства Китая. Что касается «развития», то мы отказались от прежнего «грубого» способа развития и теперь сосредоточились на высококачественном и скоординированном развитии во всех аспектах; кроме того, в течение многих лет наше правительство уделяло внимание китайской медицине и традиционной культуре. Помимо упомянутого выше «отсутствия изменений», в работе правительства в разные периоды времени происходили и «изменения». В период 2011–

2015 годов (во время 12-й пятилетки), когда Китай переживал переходный период в социальном развитии, работа правительства была сосредоточена на всех аспектах социального управления, включая развитие различных социальных секторов, повышение качества социальных услуг, социальную стабильность и социальное управление. С 2016 по 2020 г. (в период 13-й пятилетки) XIX Всекитайский съезд принял важное историческое решение о том, что Китай вступил в «новый период социализма с китайской спецификой», и в своей работе в этот период правительство руководствуется «Мыслью Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху». Тематика ключевых слов 2021–2023 гг. предполагает, что в этот период Китай приложит все усилия для преодоления новой эпидемии коронавируса и вступит на новый путь всестороннего строительства социалистической страны.

ИСТОЧНИКИ

1. Национальный корпус русского языка. — URL: <https://ruscorpora.ru/new/>. — Текст: электронный.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Fairclough, N. *Discourse and contemporary social change* / N. Fairclough. — [S. l.] : Peter Lang, 2007.
2. Sinclair, J. *Corpus concordance collocation* / J. Sinclair. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 1991.
3. Scott, M. *Textual patterns: Key words and corpus analysis in language education* / M. Scott, C. Tribble. — Amsterdam : John Benjamins Publ., 2006.
4. 胡开宝, 李鑫. 基于语料库的翻译与中国形象研究: 内涵与意义[J]. *外语研究*, 2017 (4): 70-75.
5. 李晓倩, 胡开宝. 中国政府工作报告英译文中主题词及其搭配研究[J]. *中国外语*, 2017, 14 (06):81-89.
6. 曹山鹰. 中医文化的翻译[J]. *中国科技翻译*, 2002 (02):12-14.
7. 胡开宝, 李晓倩. 语料库批评译学: 内涵与意义[J]. *中国外语*, 2015, 12 (1): 90-100.
8. 胡燕,董方莉. 基于Fairclough三维分析模式的门诊医患会话批评性研究[J].*医学与哲学* (B),2016 (03):86-89.
9. 林亚军. Fairclough的话语观: 引进与诠释[J]. *外语学刊*, 2008 (05): 69-72.
10. 王会, 姜雪梅, 陈建成等.“绿水青山”与“金山银山”关系的经济理论解析[J]. *中国农村经济*, 2017 (04): 2-12.

11. 卫乃兴, 李文中, 濮建忠. 语料库应用研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
12. 刘彦随.中国新时代城乡融合与乡村振兴[J]. *地理学报*, 2018, 73 (04): 637-650.
13. 什维多娃等. 俄语语法 [M]. 胡孟浩等译. 上海: 上海外语教育出版社, 1980: 579-779.
14. 吴佳.“十二五”投资关键词——转型[J]. *股市动态分析*, 2011 (11): 37.
15. 裴长洪. “六稳”“六保”与高质量发展内在联系探讨[J]. *财经问题研究*, 2020 (10): 3-10.

MATERIALS

1. *Natsional'nyy korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus] (n.d.). Retrieved from <https://ruscorpora.ru/new/> (In Russ.)

REFERENCES

1. Fairclough, N. (2007). *Discourse and contemporary social change*. Peter Lang.
2. Sinclair, J. (1991). *Corpus concordance collocation*. Oxford: Oxford Univ. Pr.
3. Scott, M., Tribble, C. (2006). *Textual patterns: Key words and corpus analysis in language education*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
4. Hu Kaibao, Li Xin (2017). Jiyu yuliaoku de fanyi yu Zhongguo xingxiang yanjiu: neihan yu yiyi [J]. *Waiyu yanjiu*, 4, 70–75.
5. Li Xiaoqian, Hu Kaibao (2017). Zhongguo zhengfu gongzuobaogao Yingyi wen zhong zhuti ci jiqi dapei yanjiu [J]. *Zhongguo waiyu*, 14(06), 81–89.
6. Cao Shanying (2002). Zhongyi wenhua de fanyi [J]. *Zhongguo keji fanyi*, 02, 12–14.
7. Hu Kaibao, Li Xiaoqian (2015). Yuliaoku piping yi xue: neihan yu yiyi [J]. *Zhongguo waiyu*, 12(1), 90–100.
8. Hu Yan, Dong Fangli (2016). Jiyu Fairclough sanwei fenxi moshi de menzhen yihuan huihua piping xing yanjiu [J]. *Yixue yu zhexue* (B), 03, 86–89.
9. Lin Yajun (2008). Fairclough dehua yu guan: yinjin yu quanshi [J]. *Waiyu xue kan*, 05, 69–72.
10. Wang Hui, Jiang Xuemei, Chen Jiancheng deng (2017). “Lushui qingshan” yu “Jinshan yin shan” guanxi de jingji lilun jixi [J]. *Zhongguo nongcun jingji*, 04, 2–12.
11. Wei Naixing, Li Wenzhong, Pu Jianzhong (2005). *Yuliaoku yingyong yanjiu* [M]. Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe.
12. Liu Yansui (2018). Zhongguo xinshidai chengxiang ronghe yu xiangcun zhenxing [J]. *Dili xuebao*, 73(04): 637–650.
13. Shi wei duo wa deng (1980). Eyu yufa [M]. *Hu meng hao deng yi* (pp. 579–779). Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe.
14. Wu jia (2011). “Shi'er wu” touzi guanjianci zhuanxing [J]. *Gushi dongtai fenxi*, 11, 37.
15. Pei Changhong (2020). “Liu wen” “liu bao” yu gaozhiliang fazhan neizai lianxi tantao [J]. *Caijing wenti yanjiu*, 10, 3–10.